

Lexikos 33



# Lexikos 33

---

*Redakteur*

*Editor*

André H. du Plessis

*Resensieredakteur*

*Review Editor*

Dané Claassen



African Association for Lexicography

AFRILEX-REEKS 33:2023

AFRILEX SERIES 33:2023



BURO VAN DIE WAT

STELLENBOSCH

Uitgewer Publisher

BURO VAN DIE WAT  
Posbus 245  
7599 STELLENBOSCH

Kopiereg © 2023 deur die uitgewer  
Alle regte streng voorbehou  
Eerste uitgawe 2023

Tipografie en uitleg deur Tanja Harteveld en Hermien van der Westhuizen  
Bandontwerp deur Piet Grobler  
Geset in 10 op 12 pt Palatino

ISBN 978-1-990998-51-5  
ISSN 2224-0039

Hierdie werk is gelisensieer ingevolge 'n Creative Commons License CC BY 4.0-lisensie.

Licensed under Creative Commons License CC BY 4.0.

Menings wat in artikels en resensies uitgespreek word, is nie noodwendig dié van AFRILEX of die Buro van die WAT nie.

Opinions expressed in the articles and reviews are not necessarily those of AFRILEX or of the Bureau of the WAT.

*Lexikos* is elektronies beskikbaar by <http://lexikos.journals.ac.za/>

*Lexikos* is available online at <http://lexikos.journals.ac.za/>

*Lexikos* is elektronies beskikbaar by Sabinet, AJOL, Ebsco en Proquest

*Lexikos* is available online from Sabinet, AJOL, Ebsco and Proquest

Indekse Indexes

Asian Digital Library; Arts and Humanities Citation Index®, Current Contents®/ Arts & Humanities, Current Contents®/Social and Behavioral Sciences; ERIH Plus; EuroPub Index; Index Copernicus Journals Master List; Journal Citation Reports/ Social Sciences Edition, Social Sciences Citation Index®, and Social Scisearch®; Linguistic Bibliography Online; Linguistics Abstracts Online; Linguistics and Language Behavior Abstracts; MLA Inter-national Bibliography; R.R.K. Hartmann's Bibliography of Lexicography; SciELO SA; Scopus

## **Span van Roterende Redakteurs / Team of Rotating Editors**

Mr. André H. du Plessis (RSA)  
Dr. H.S. Ndinga-Koumba-Binza (RSA en Gaboen/RSA and Gabon)  
Prof. Dion Nkomo (RSA en Zimbabwe/RSA and Zimbabwe)  
Prof. Elsabé Taljard (RSA)

## **Adviesraad / Advisory Board**

Prof. A. Adamska-Salaciak (Pole/Poland)  
Prof. H. Béjoint (Frankryk/France)  
Prof. H. Chimhundu (Zimbabwe)  
Prof. F. Dolezal (VSA/USA)  
Prof. R.H. Gouws (RSA)  
Prof. R.R.K. Hartmann (Groot-Brittanje/Great Britain)  
Prof. W. Martin (België en Nederland/Belgium and The Netherlands)  
Prof. I.A. Mel'čuk (Kanada/Canada)  
Prof. A.M.F.J. Moerdijk (Nederland/The Netherlands)  
Dr. J. Tent (Australië/Australia)  
Prof. J. Van Keymeulen (België/Belgium)  
Prof. P.G.J. van Sterkenburg (Nederland/The Netherlands)  
Prof. L.S. Vikør (Noorweë/Norway)

## **Redaksiekomitee / Editorial Committee**

Dr. M.M. Bagwasi (Botswana)  
Prof. H.L. Beyer (Namibië/Namibia)  
Prof. W.A.M. Carstens (RSA)  
Prof. E. Chabata (Zimbabwe)  
Prof. C.J. Conradie (RSA)  
Prof. A.E. Feinauer (RSA)  
Prof. R. Finlayson (RSA)  
Dr. S. Hadebe (Zimbabwe)  
Prof. I.M. Kosch (RSA)  
Dr. P.A. Louw (RSA)  
Mnr. K.J. Mashamaite (RSA)  
Prof. P.A. Mavoungou (Gaboen/Gabon)  
Dr. V.M. Mojela (RSA)  
Mnr. M.C. Mphahlele (RSA)  
Prof. T.J. Otlogetswe (Botswana)  
Prof. A.N. Otto (RSA)  
Prof. D.J. Prinsloo (RSA)  
Prof. P.H. Swanepoel (RSA)

---

# Inhoud / Contents

---

Voorwoord	x
Foreword	xii
<i>André H. du Plessis</i>	
'n Woord van AFRILEX	xiv
A Few Words from AFRILEX	xvi
<i>Langa Khumalo</i>	
Redaksionele doelstellings	xviii
Editorial Objectives	xvix

## Artikels / Articles

Verifying the Terminology of Arabic Rhetorical Tradition: The Case of <i>'Illtifāt</i>	448
<i>Emad Abdul-Latif</i>	
A Further Look into the Use of a Dictionary APP in EFL Writing: A Replication Study	324
<i>Yuzhen Chen and Suping Liu</i>	
The Future of Metalexigraphy: Reaching for the Mesosphere	136
<i>Gilles-Maurice de Schryver</i>	
Frequency or Keyness	184
<i>Zorica Đurović</i>	
Lexical Analysis of Nautical and Marine Engineering Corpora: Similar or Different Lexicographic Results	255
<i>Zorica Đurović and Milena Dževerdanović-Pejović</i>	
The Treatment of Argument Structure Constructions in Online English Learners' Dictionaries: The Case of <i>V N ADJ</i> ASCs	207
<i>Yongfang Feng and Hai Xu</i>	

The Concept of Lexicographic Condensation: A Review of and Perspectives on Digital Lexicography <i>M.<sup>a</sup> Teresa Fuentes Morán</i>	404
Nuwe raamstruktuurtypes in aanlyn woordeboeke <i>Rufus H. Gouws</i>	382
Synonymy from a Prototype Theory Perspective and its Symbiosis with Polysemy: Towards a New Dictionary of Synonyms <i>Ana Halas Popović</i>	1
The Operative Function in Spanish Lexicography Exemplified through Sport Dictionaries and Other Reference Works <i>Ángel Huete-García</i>	277
Mit Wortschatz und lexikografischen Ressourcen handeln: kritische Überlegungen zur Anwendung lexikalischer, lexikografischer und digitaler Kompetenzen im virtuellen Raum beim akademischen Schreiben im DaF-Bereich <i>Meike Meliss</i>	227
<i>A New English–Serbian Dictionary of Sports Terms in the Light of Contemporary Challenges</i> <i>Mira Milić, Olga Panić Kavgić and Aleksandra Kardoš Stojanović</i>	47
Phonostilistische und regionale Variation der deutschen Aussprache in den orthoepischen Nachschlagewerken der dritten Generation <i>Krzysztof Nycz und Zygmunt Tęcza</i>	166
The Language of Ethnic Conflict in English Online Lexicography: Ethnophaulisms in "powered by Oxford" Lexico.com <i>Silvia Pettini</i>	299
Developing Dictionary Skills through Monolingual and Bilingual English Dictionaries at Tertiary-level Education in Hungary <i>Katalin P. Márkus and Ida Dringó-Horváth</i>	350
The Names of the Balkan Peoples and the Names of the Inhabitants of Balkan Countries in Lexicography (on the Example of the <i>Dictionary of Montenegrin National and Literary Language</i> ) <i>Sanja Šubarić and Jovana Đurčević</i>	68

A Necessary Redefinition of Lexicography in the Digital Age: Glossography, Dictionography and Implications for the Future <i>Sven Tarp and Rufus H. Gouws</i>	425
 <b>Projekte / Projects</b>	
KIU (Kiswahili–Italiano–UniOr): The UniOr online Dictionary for Italian L1 Swahili Learners <i>Flavia Aiello and Rosanna Tramutoli</i>	90
African Englishes in the <i>Oxford English Dictionary</i> <i>Danica Salazar</i>	24
 <b>Leksikonotas / Lexiconotes</b>	
Phonological Inclusion, and Exclusion, Regarding South African English in the Online OED <i>Alex Baratta</i>	318
 <b>Leksiko-opname / Lexicosurvey</b>	
Evaluating the Usefulness of the Learning Tools in Monolingual Online Dictionaries for Learners of English: Gauging the Prefer- ences of Polish Students of English <i>Bartosz Ptasznik</i>	109
 <b>Resensies / Reviews</b>	
Bonny Sands en Kerry Jones (Hoofreds.). <i>N uuki Namaḡowab Afrikaans English: †Xoaki†xanisi / M̄idi di †Khanis / Woordeboek / Dictionary</i> <i>A.E. Cloete</i>	474
Heming Yong and Jing Peng. <i>A Sociolinguistic History of British English Lexicography</i> <i>Yanxiu Li</i>	41
John Considine. <i>Sixteenth-Century English Dictionaries</i> <i>Ai Zhong</i>	125
Annette Klosa-Kückelhaus and Ilan Kernerman (Eds.). <i>Lexicography of Coronavirus-related Neologisms</i> <i>Jian Zhou and Shuliang Dong</i>	131

<b>Publikasieaankondigings / Publication Announcements</b>	479
Voorskrifte aan Skrywers	481
Instructions to Authors	482

---

# Voorwoord

---

Ek is al sedert 2020 deel van die *Lexikos*-redaksie, maar vanjaar het ek die groot voorreg om vir die eerste keer in die hoedanigheid van hoofredakteur daarby betrokke te wees. Hoewel die (hoof)redakteur se taak uitdagend en tydrowend is, is dit 'n ongelooflike leerskool. Ek het nooit gedink dat ek in my relatief kort leksikografiese loopbaan in hierdie wonderlike posisie sou wees nie. Ek het opregte waardering vir die vertrouwe wat die AFRILEX-raad en my mederedakteurs in my geplaas het om vanjaar en volgende jaar aan die stuur van hierdie vername internasionale vaktydskrif te staan. Ek wil graag my kollegas op die AFRILEX-raad en *Lexikos*-redaksie bedank vir hulle onwrikbare en volgehoue ondersteuning. 'n Spesiale woord van dank aan proff. Elsabé Taljard en Dion Nkomo vir die uitstekende raad en bystand wat hulle gebied het, asook vir die tyd wat hulle bestee het en werk wat hulle gedoen het met van vanjaar se bydraes. Baie dankie ook aan dr. Steve Ndinga-Koumba-Binza vir sy onverdrote ywer met die Franse bydraes ten spyte van sy moeilike omstandighede vanjaar. Ek wil ook graag vir me. Tanja Harteveld en me. Hermien van der Westhuizen van die WAT hartlik bedank vir hulle toewyding aan die stiptelike en professionele set en afronding van vanjaar se uitgawe, asook vir hulle bekwaamheid met die algehele produksie van die tydskrif. *Lexikos* is uiteraard 'n spanpoging en dit is werklik 'n plesier om deel van so 'n bedrewe span te wees.

*Lexikos* is nie 'n volledige produk sonder sy resensies nie. Na baie jare se getroue diens tree Tanja in 2023 uit die pos van resensieredakteur. Haar kundige en noukeurige hantering van resensies word opreg waardeur en *Lexikos* is innig dankbaar vir die stil, dog betroubare wyse waarop sy die resensies behartig het. In haar plek het die redaksie en AFRILEX-raad eenstemmig vir dr. Dané Claassen aangewys. Dané is 'n jong en ywerige leksikograaf wat tans by die Woordeboek van die Afrikaanse Taal werksaam is, en sal nuwe energie aan die resensieredaksie verleen. Baie welkom, Dané.

Vanjaar se bydraes illustreer weereens die diversiteit van ons vakgebied, nie net ten opsigte van die onderwerpe wat bespreek is nie, maar ook ten opsigte van die tale waarin en waaroor daar gepubliseer is. Dit is merkwaardig om te sien hoe die leksikografie vanuit verskillende perspektiewe bestudeer word. Die veelsydigheid van die meta- sowel as praktiese leksikografie word ook hierdeur weerspieël. Sommige artikels werp lig op die uitdagings van terminologie-ontwikkeling en -ontginning, woordeboekdidaktiek, woordeboek- en metaleksikografiese navorsing, en die noodsaaklike aanpassing van die metaleksikografie. Ander wys weer hoe leksikografiese en linguistiese teorie en die leksikografiese praktyk sinvol bymekaarkom. Die alomteenwoordigheid van gevorderde tegnologieë en die impak daarvan op ons vakgebied is ook, soos verwag, 'n belangrike onderwerp in verskeie bydraes. Hierdie uitgawe bevat, buiten die

---

plaaslike bydraes, insiggewende bydraes van, onder andere, China, Katar, Pole, Montenegro, Italië en Engeland. Dit is wel van uiterste belang dat *Lexikos* ook die mondstuk van Afrika-leksikografie bly. Daarom rig ek, soos my voorgangers, 'n uitnodiging aan alle Afrika-leksikograwe om meer gereeld hul bydraes aan ons te stuur om sodoende te verseker dat plaaslike leksikografiese uitmuntendheid die internasionale blootstelling ontvang wat dit verdien.

2023 het ongelukkig ook hartseer nuus gebring. Ons het met groot leedwese verneem van die heengaan van Thierry Declerck wat tydens die eLex-kongres in Brno skielik oorlede is. Ons dink veral aan elkeen van ons kollegas en vriende wat nou saam met hom gewerk het. Hoewel hy nie 'n aktiewe bydraer in *Lexikos* was nie, word sy navorsing en kundigheid, veral oor rekenaarlinguistiek en taaltegnologie, deur verskeie *Lexikos*-outeurs en AFRILEX-lede waardeer.

Geen geakkrediteerde vaktydskrif kan sonder die insae en kundigheid van portuurbeoordelaars bestaan nie. Die redaksie is elke keurder dank verskuldig vir die soms ondankbare taak van portuurbeoordeling. Ons ervare keurders verseker dat die hoë wetenskaplike standaard van hierdie tydskrif gehandhaaf word, en dat die kwaliteit van die bydraes ook telkens verhoog is. Hoewel dit nie gebruiklik is om keurders by die naam te noem nie, wil ek tog vir proff. Pedro Fuertes-Olivera, Herman Beyer, Rufus Gouws, drs. Sascha Wolfer en Hanelle Fourie-Blair uitsonder vir hulle buitengewone toewyding aan die keuring van en hulp met verskeie artikels. Die *Lexikos*-redaksie is innig dankbaar vir die onskatbare bydraes van al ons kundige portuurbeoordelaars.

Laastens, wat sal ons tydskrif sonder sy outeurs wees! Baie dankie aan die outeurs wat *Lexikos* as platform kies om hulle waardevolle kennis, kundigheid en navorsing te deel. Dit maak enige redakteur se taak makliker as die outeurs met 'n positiewe en geduldige gees op keurders en redakteurs se terugvoer reageer. Daarvoor, en vir die outeurs se goeie samewerking, is ek opreg dankbaar.

Die werk wat vorige redakteurs gedoen het, maak dat *Lexikos* steeds stewig gevestig is as een van die voorkeur- internasionale vaktydskrifte vir die publikasie van artikels oor alle leksikografiese sake. Mag hierdie uitgawe, soos voriges, die leksikografie ter wille wees en 'n beduidende rol speel in die internasionale leksikografiese diskoers.

André H. du Plessis  
Redakteur

---

# Foreword

---

I have been part of the *Lexikos* editorial team since 2020, but this year I have the great privilege of taking up the role of editor(-in-chief). Although the editor's role is a challenging and laborious one, it has provided me with an unbelievable learning experience. I would never have thought of being in this wonderful position in my relatively short lexicographic career. My most sincere appreciation goes out to the AFRILEX Board and my co-editors for entrusting me with this and next year's issue of this prominent international journal. I would like to thank my colleagues on the AFRILEX Board and the *Lexikos* editorial team for their unwavering and continual support. A special word of thanks to Profs. Elsabé Taljard and Dion Nkomo for their excellent mentorship and support, as well as for the time and effort they have put in with some of the submissions. I also cannot thank Dr Steve Ndinga-Koumba-Binza enough for his untiring efforts with the French submissions, despite his difficult circumstances this year. I would furthermore like to give my heartfelt thanks to Ms Tanja Hartevelde and Ms Hermien van der Westhuizen for their devotion in promptly and professionally typesetting and finalising this year's issue, as well as for their proficiency with the overall production of the journal. *Lexikos* is ultimately a team effort, and it is a pleasure to be part of such an adept one.

*Lexikos* is not a complete product without its reviews sections. In 2023, after many years of loyal service, Tanja steps down from her role as reviews editor. Her always expert and precise work on the reviews is greatly appreciated. *Lexikos* is thankful for the untroubled, yet reliable way she managed the reviews. In her place the editors and AFRILEX Board unanimously appointed Dr Dané Claassen. Dané is a young and diligent lexicographer and researcher currently employed at the Woordeboek van die Afrikaanse Taal, who will bring a new energy as reviews editor. A warm welcome to Dané.

This year's contributions once again typify the diversity of our field; not only in terms of the topics discussed, but also in terms of the languages published in and about. It is remarkable to see how lexicography is approached from different perspectives. This also displays the versatility of the metalexigraphy and lexicography in practice. Some articles shed light on the trials and tribulations of the development and extraction of terminology, dictionary didactics, dictionary or metalexigraphic research, and the necessary adaptation of the metalexigraphy. Other articles show how lexicographic and linguistic theory meet lexicographic practice in meaningful ways. The ever-presence of advanced technologies is, as expected, also an important theme in different contributions. Aside from the local contributions, this issue includes thought-provoking contributions from, among others, China, Qatar, Poland, Montenegro, Italy and England. It is imperative however that *Lexikos* remains the mouth-

---

piece of African lexicography. Therefore, like my predecessors, I would like to extend an invitation to all lexicographers from Africa to send us contributions on a regular basis to ensure that local lexicographic excellence gets the international exposure it deserves.

Unfortunately, 2023 also brought with it some sad news. We learnt with heavy hearts about the sudden passing of Thierry Declerck during the eLex Conference in Brno. Our thoughts go out to all our colleagues and friends who worked closely with him. While he was not an active contributor to *Lexikos*, his research and expertise, especially on computational linguistics and language technology, are appreciated by many *Lexikos* authors and AFRILEX members.

No accredited journal can exist without the insights and expertise of its peer reviewers. The editors are deeply indebted to each adjudicator for the sometimes thankless task of peer reviewing. Our experienced adjudicators guarantee that the high scientific standard of this journal is upheld, and that the quality of the contributions are improved time and time again. Though it is not usual to mention reviewers by name, I would like to single out Profs. Pedro Fuertes-Olivera, Herman Beyer, Rufus Gouws, Drs Sascha Wolfer and Hanelle Fourie-Blair for their extraordinary dedication to reviewing and assisting with multiple articles. The *Lexikos* editors are very thankful for the priceless contributions from all our expert peer reviewers.

Lastly, what would our journal be without its authors! A big thank-you to the authors who chose *Lexikos* as a platform to share their valuable insights, expertise and research. The task of any editor becomes far easier when one works with authors who engage with reviewers and the editorial team in such a positive and patient way. I am truly thankful for the collaborative spirit of our authors.

The work done by previous editors has ensured that *Lexikos* is still firmly established as one of the international journals of choice for publications of articles on all matters lexicographical. As with prior issues, may this issue benefit lexicography and play a key role in the international lexicographic discourse.

André H. du Plessis  
Editor

---

## 'n Woord van AFRILEX

---

Die leksikografiese verhouding tussen *Lexikos* in die AFRILEX-reeks en die African Association for Lexicography (AFRILEX) leef steeds voort aangesien albei op hul unieke wyses toegewyd is aan die teorie, praktyk, beginsels, en gebruik van woordeboeke in Afrika en globaal. Die onlangse besluit van die AFRILEX-raad om voort te gaan om hierdie verhouding deur 'n aanpasbare volhoubaarheidsmodel in stand te hou, is dus strategiese versienheid.

By hul 26ste jaarlikse internasionale konferensie verlede jaar het AFRILEX met 'n spesiale uitgawe van *Lexikos* 32(2), 'n huldigingsbundel ter ere van prof. Danie Prinsloo, 'n gepaste eerbetoon gebring aan een van die doyens van die teoretiese leksikografie. Die Buro van die WAT het dit opgevolg met nog 'n spesiale uitgawe, *Lexikos* 32(3), as huldeblyk aan dr. Willem F. Botha. Hierdie huldigingsbundel is 'n gepaste erkenning van dr. Botha se uitsonderlike bydrae as Hoofredakteur en Besturende Direkteur van die *Woordeboek van die Afrikaanse Taal* (WAT). Beide prof. Prinsloo en dr. Botha het die leksikografiese gemeenskap in Suid-Afrika en globaal met soveel toewyding en groot onderskeiding gedien.

Die 27ste jaarlikse internasionale AFRILEX-konferensie is in vennootskap met die Departement Suid-Afrikaanse Gebaretaal en Dowestudies aan die Universiteit van die Vrystaat (UV), in Bloemfontein, Suid-Afrika, georganiseer, en het saam met die 7de Internasionale Simposium oor Plekname (ISPN) plaasgevind. Daar was baie innemende referate, insluitende die stimulerende voorleggings deur die twee hoofsprekers, prof. Myriam Vermeerbergen van die Katholieke Universiteit Leuven, in Antwerpen, België en prof. Thapelo Otlogetswe van die Universiteit van Botswana, in Gabarone, Botswana. Dit is opmerklik dat sommige van hierdie interessante referate omskep is in wetenskaplike artikels wat in hierdie *Lexikos*-nommer gepubliseer is. Die *Lexikos*-joernaal ontvang steeds 'n groot aantal bydraes van internasionale outeurs, terwyl die getal plaaslike outeurs kommerwekkend afgeneem het, soos duidelik blyk uit hierdie nommer. Die *Lexikos*-redakteurspan het nog 'n uitgawe van *Lexikos* suksesvol voltooi om sodoende hierdie belangrike kanaal van akademiese diens in stand te hou. Namens die Raad, wil ek veral die redakteur, mnr. André H. du Plessis, bedank vir sy konsensieuse en onberispelike stiptheid en sorgvuldigheid met die huidige nommer, wat kenmerkend van die joernaal geword het. Mnr. Du Plessis is kundig bygestaan deur die vorige en huidige resensieredakteurs, me. Tanja Harteveld en dr. Dané Claassen, sowel as me. Hermien van der Westhuizen met tegniese ondersteuning.

Ek wil die belangrike rol wat die Buro van die WAT oor die jare as uitgewer van *Lexikos* vertolk het, herhaal. Die Buro van die WAT bly steeds 'n sleutel- en strategiese vennoot van AFRILEX. Namens die AFRILEX-raad, en inderdaad ook die algemene lede van AFRILEX, bedank ek die redaksiespan, die Buro van die

---

WAT, en die bydraende outeurs van harte vir nommer 33 van *Lexikos*. Dit is nog 'n belangrike bydrae tot die wetenskap van die leksikografie.

Langa Khumalo  
President: AFRILEX

---

## A Few Words from AFRILEX

---

The lexicographic liaison between *Lexikos* in the AFRILEX series and the African Association for Lexicography (AFRILEX) continues to exist as both are dedicated in their unique ways to the theory, practice, principles, and usage of dictionaries in Africa and globally. The recent decision by the AFRILEX Board to continue to preserve this liaison through an agile sustainability model is thus a strategic foresight.

At its 26th annual international conference last year, AFRILEX bestowed a befitting honour to one of the doyens of theoretical lexicography through a special issue of *Lexikos* 32(2), a festschrift in honour of Prof. Danie Prinsloo. The Bureau of the WAT followed this up with another special issue, *Lexikos* 32(3) as a tribute to Dr Willem F. Botha. This festschrift is a fitting recognition of Dr Botha's exceptional contribution as the Editor-in-Chief and Managing Director of the *Woordeboek van die Afrikaanse Taal* (WAT). Both Prof. Prinsloo and Dr Botha served the lexicographic community in South Africa and globally with so much dedication and great distinction.

The 27th AFRILEX annual international conference was organized in partnership with the Department of South African Sign Language and Deaf Studies at the University of the Free State (UFS), in Bloemfontein, South Africa, and was co-located with the 7th International Symposium on Place Names (ISPN). It had very engaging papers, including the stimulating presentations by the two keynote speakers Prof. Myriam Vermeerbergen from the Katholieke Universiteit (KU) Leuven, in Antwerp, Belgium and Prof. Thapelo Otlogetswe from the University of Botswana, in Gaborone, Botswana. It is notable that some of these engaging presentations were converted into scientific articles that are published in this *Lexikos* volume. The *Lexikos* journal continues to attract a large number of contributions from the international authors, while worryingly the number of local authors is dwindling, as is shown in this volume. The *Lexikos* editorial team has successfully concluded another issue of the *Lexikos*, thereby maintaining this important channel of academic service. On behalf of the Board, I want to especially thank the editor, Mr André H. du Plessis, for his conscientious and impeccable stringency and care with the current volume, which has become a hallmark of the journal. Mr Du Plessis was ably assisted by the review editors, Ms Tanja Harteveld and Dr Dané Claassen, as well as Ms Hermien van der Westhuizen, with technical support.

I want to reiterate the important role that the Bureau of the WAT has played over the years as the publisher of *Lexikos*. The Bureau of the WAT remains a key and strategic partner of AFRILEX. On behalf of the AFRILEX Board, and indeed the general members of AFRILEX, I sincerely thank the editorial team,

the Bureau of the WAT, and the contributing authors for volume 33 of *Lexikos*. It is another important contribution to the scholarship of lexicography.

Langa Khumalo  
President: AFRILEX

---

# Redaksionele doelstellings

---

*Lexikos* is 'n tydskrif vir die leksikografiese vakspecialis en word in die AFRILEX-reeks uitgegee. "AFRILEX" is 'n akroniem vir "leksikografie in en vir Afrika". Van die sesde uitgawe af dien *Lexikos* as die amptelike mondstuk van die *African Association for Lexicography* (AFRILEX), onder meer omdat die Buro van die WAT juis die uitgesproke doel met die uitgee van die AFRILEX-reeks gehad het om die stigting van so 'n leksikografiese vereniging vir Afrika te bevorder.

Die strewe van die AFRILEX-reeks is:

- (1) om 'n kommunikasiekanaal vir die nasionale en internasionale leksikografiese gesprek te skep, en in die besonder die leksikografie in Afrika met sy ryk taleverskeidenheid te dien;
- (2) om die gesprek tussen leksikograwe onderling en tussen leksikograwe en taalkundiges te stimuleer;
- (3) om kontak met plaaslike en buitelandse leksikografiese projekte te bewerkstellig en te bevorder;
- (4) om die interdisiplinêre aard van die leksikografie, wat ook terreine soos die taalkunde, algemene taalwetenskap, leksikologie, rekenaarwetenskap, bestuurskunde, e.d. betrek, onder die algemene aandag te bring;
- (5) om beter samewerking op alle terreine van die leksikografie moontlik te maak en te koördineer, en
- (6) om die doelstellings van die *African Association for Lexicography* (AFRILEX) te bevorder.

Hierdie strewe van die AFRILEX-reeks sal deur die volgende gedien word:

- (1) Bydraes tot die leksikografiese gesprek word in die vaktydskrif *Lexikos* in die AFRILEX-reeks gepubliseer.
- (2) Monografiese en ander studies op hierdie terrein verskyn as afsonderlike publikasies in die AFRILEX-reeks.
- (3) Slegs bydraes wat streng vakgerig is en wat oor die suiwer leksikografie of die raakvlak tussen die leksikografie en ander verwante terreine handel, sal vir opname in die AFRILEX-reeks kwalifiseer.
- (4) Die wetenskaplike standaard van die bydraes sal gewaarborg word deur hulle aan 'n komitee van vakspecialiste van hoë akademiese aansien voor te lê vir anonieme keuring.

*Lexikos* sal jaarliks verskyn, terwyl verdienstelike monografiese studies sporadies en onder hulle eie titels in die AFRILEX-reeks uitgegee sal word.

---

# Editorial Objectives

---

*Lexikos* is a journal for the lexicographic specialist and is published in the AFRILEX Series. "AFRILEX" is an acronym for "lexicography in and for Africa". From the sixth issue, *Lexikos* serves as the official mouthpiece of the *African Association for Lexicography* (AFRILEX), amongst other reasons because the Bureau of the WAT had the express aim of promoting the establishment of such a lexicographic association for Africa with the publication of the AFRILEX Series.

The objectives of the AFRILEX Series are:

- (1) to create a vehicle for national and international discussion of lexicography, and in particular to serve lexicography in Africa with its rich variety of languages;
- (2) to stimulate discourse between lexicographers as well as between lexicographers and linguists;
- (3) to establish and promote contact with local and foreign lexicographic projects;
- (4) to focus general attention on the interdisciplinary nature of lexicography, which also involves fields such as linguistics, general linguistics, lexicology, computer science, management, etc.;
- (5) to further and coordinate cooperation in all fields of lexicography; and
- (6) to promote the aims of the *African Association for Lexicography* (AFRILEX).

These objectives of the AFRILEX Series will be served by the following:

- (1) Contributions to the lexicographic discussion will be published in the specialist journal *Lexikos* in the AFRILEX Series.
- (2) Monographic and other studies in this field will appear as separate publications in the AFRILEX Series.
- (3) Only subject-related contributions will qualify for publication in the AFRILEX Series. They can deal with pure lexicography or with the intersection between lexicography and other related fields.
- (4) Contributions are judged anonymously by a panel of highly-rated experts to guarantee their academic standard.

*Lexikos* will be published annually, but meritorious monographic studies will appear as separate publications in the AFRILEX Series.